

Julie OLLIERO

English to French Translation and Proofreading Services: Technology and Science

| | | | |
|-----------------|---|---------------------|---|
| Address: | UK-based (Full address available on request) | E-mail: | j.olliero@envisagetheweb.com |
| | | Website: | http://www.envisagetheweb.com |
| | | LinkedIn: | http://uk.linkedin.com/julieolliero |
| Tel: | (Withheld) | Skype: | julie_envisagetheweb |
| | | Nationality: | French |

PROFILE

Julie is a native French speaker. She was born in France where she lived before moving to the United Kingdom in 2000. She does freelance translations and proofreading from English into French with a specialisation in IT, Telecommunications and Electronics. She is also a highly qualified Web Consultant with a good industry experience on a wide range of web projects, involving in particular the design and development of websites and web applications. Julie combines her translation activities with her web expertise to provide specialised services such as the localization of websites and software.

SPECIALISED FIELDS

| | |
|-------------------|---|
| Technology | Website localization, Information Technology, Telecommunications, Electronics |
| Science | Mathematics, Physics |

MEMBERSHIPS

Associate of the Institute of Translation & Interpreting

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

| | |
|----------------------|--|
| January 2010 | Technology paper (with Merit) and Science paper of the Diploma in Translation (DipTrans) of the Institute of Linguists. |
| 2009 – 2010 | Preparation of the DipTrans with City University , London. |
| November 2002 | Master of Science (MSc) in “Distributed and Multimedia Information Systems (DMIS)” from Heriot-Watt University, Edinburgh (UK). Master’s degree in “Electronics, Telecommunications and Computing” from CPE Lyon, French Graduate School. |
| 2001 – 2002 | Preparation of the MSc in DMIS at Heriot-Watt University , Edinburgh. |
| 2000 – 2001 | Internship year with British Telecom (BT) , Ipswich. |
| 1998 – 2002 | Student at CPE Lyon , France. |
| 1996 – 1998 | Classes Préparatoires CPE Lyon (Post “A” level in Mathematics and Physics classes in preparation for CPE Lyon). |
| 1996 | Baccalauréat S with honours (equivalent to “A” level, main topics: Mathematics and Physics). |

LANGUAGE SKILLS

| | |
|----------------|---|
| French | Native Language. |
| English | Fluent. Permanent resident in the United Kingdom since July 2000. |
| Italian | Intermediate (GCSE Grade A*, AS Grade A). |

COMMUNICATION AND TEAMWORKING SKILLS

| | |
|----------------------|---|
| Communication | Writing of project plans and technical reports in English and French. Writing of user manuals in English for computer programs and websites. Oral presentations given to clients and to the European Commission Board of EuroGenTest, an EU-funded Network of Excellence (NoE) involving organisations from across Europe. |
| Teamwork | Excellent experience of working in team with people scattered geographically, using remote working technologies and conference calls facilities. |

Julie OLLIERO

COMPUTING AND MULTIMEDIA SKILLS

| | | | |
|------------------|-------------------------------|--|---|
| Computing | <i>Operating systems</i> | Windows, MAC OS X, Unix, Linux | |
| | <i>Office Software</i> | Microsoft Office 2007, OpenOffice | |
| | <i>Browsers</i> | IE6 & 7, Mozilla Firefox, Safari, Google Chrome | |
| | <i>Programming languages</i> | PHP, Perl, Java, SQL, HTML, CSS, XML, XSLT, JavaScript, ASP .NET | |
| | <i>Versioning systems</i> | CVS, Subversion | |
| | <i>Modelling</i> | UML | |
| | <i>Internet development</i> | CGI, Servlets, Sockets, RMI | |
| | <i>Web servers</i> | Apache, Tomcat, Cocoon | |
| | <i>Web Content Management</i> | SDL Tridion | |
| | <i>Databases</i> | RDBMS, MySQL, PostgreSQL, MS Access | |
| | <i>Protocols</i> | SMTP, HTTP, MIME, POP3, IMAP, TCP/IP | |
| | Multimedia | <i>Software</i> | Adobe Photoshop, Macromedia Flash, Macromedia Dreamweaver |

CAREER HISTORY

- Since Jan 2009** **Self employed Translator:** Provide **translation and proofreading services** from **English to French**.
- Specialized fields:** Website localization, Information Technology, Telecommunications, Electronics
- Recent work:** Localization of Envisage the Web website (8000+ words); translation of CCTranslations website (3000+ words)
- Since Jan 2007** **Self employed Web Consultant**, Glasgow (UK).
- ◆ Provide **independent Web expertise** in Web design and development to both English- and French-speaking businesses.
 - ◆ **Design and develop websites, client- and server-side applications** for businesses and individuals following the World Wide Web Consortium (W3C) recommendations.
 - ◆ **Define projects, analyse requirements, plan and manage projects.**
 - ◆ **Translation services** provided to French-speaking businesses for the translation of emails and web pages (English to French)
- 2005-2006** **Senior Web Developer** at **Waypoint Systems Ltd**, Shrewsbury (UK).
- ◆ In charge of the **development and technical support** of web applications such as **e-commerce websites, online external quality assessment systems, commercial and individual websites.**
 - ◆ Organised several **customer meetings** (from requirements capture to system delivery).
 - ◆ **Team leader and project coordinator** on several projects.
 - ◆ **Translation services** from English to French , such as the translation of emails and brochures
- 2003-2005** **Web Developer** at **Satamatics Ltd**, Tewkesbury (UK).
- ◆ **Development and maintenance of Satamatics websites, portals and Content Management System (CMS)** following the W3C recommendations.
 - ◆ **Development of a messaging application**, part of an end-to-end solution to send and receive messages to and from terminals from a user web browser via the Inmarsat D+ satellite network.
- 2000-2001** One year placement with **British Telecom**, Ipswich (UK), as part of the course at CPE Lyon.
- ◆ **Development, installation and maintenance of an MS Access database** within the unit. Unit recognition award received.
 - ◆ **Creation of a website for the Transmission department**
 - ◆ Testing of telecommunications equipment (SDH, ATM, VoIP)

OTHER ACTIVITIES AND INTERESTS

Sport and Arts: Tennis, hiking, dance group lessons. Play the piano since the age of 6. Oil painting.